

## DOHODA O ZŘÍZENÍ EVROPSKÉ RADY ZAMĚSTNANCŮ

# Dohoda o přeshraničním informování zaměstnanců a projednání se zaměstnanci v koncernu Deutsche Bahn

mezi

Deutsche Bahn AG  
jako ústředním vedením koncernu Deutsche Bahn

(dále jen: „ústřední vedení“)

a

evropskou radou zaměstnanců  
Deutsche Bahn AG

(dále jen: „ERZ“)

### Preambule

ERZ rozhodla na základě § 33 S. 1 zákona o radách zaměstnanců (Gesetz über Europäische Betriebsräte - EBRG) většinou svých hlasů, že má být s ústředním vedením vyjednána dohoda dle § 17 zákona o radách zaměstnanců. Tato rada má odpovídat především změněné struktuře podniku a umožnit informování zaměstnanců a projednání se zaměstnanci blíže k rozhodnutím týkajícím se obchodní činnosti společnosti. Na základě § 33 zákona o radách zaměstnanců (EBRG) dospěly strany k následující dohodě.

Nová struktura evropské rady zaměstnanců na základě dohody dle §§ 17 ff. zákona o radách zaměstnanců (EBRG) slouží pokračování partnerské spolupráce a evropské výměně informací a názorů na základě důvěryhodné spolupráce mezi zaměstnanci a zaměstnavateli v podniku, který tvoří součást koncernu Deutsche Bahn.

Partneři se hlásí k ústředním normám Mezinárodní organizace práce (ILO), což potvrdili na 86. mezinárodní pracovní konferenci 1998, a především k právu na zakládání nezávislých odborových organizací a jejich právu na vyjednávání a uzavírání kolektivních dohod pro zaměstnance. Dále uznávají platné směrnice OECD pro nadnárodní společnosti.

## **První odstavec**

### **Rozsah platnosti a struktura**

#### **§ 1 Rozsah platnosti**

- (1) Tato dohoda se vztahuje na všechny provozy společnosti Deutsche Bahn AG, jakož i na všechny provozy podniků, které jsou řízeny společností Deutsche Bahn AG. To platí vždy, pokud se podniky nacházejí v některém ze členských států Evropské unie, v Norsku nebo ve Švýcarsku.
- (2) Zákon o radách zaměstnanců (EBRG) platí vždy v platném znění.

#### **§ 2 Struktura**

- (1) ERZ se skládá ze zemských zástupců. Počet zemských zástupců vyplývá z celkového počtu zaměstnanců v příslušných zemích a z počtu zaměstnanců v daných obchodních činnostech v příslušné zemi.
- (2) Z každé země, v níž má ústřední vedení podnik nebo část podniku, je do ERZ vyslán a zvolen alespoň jeden zástupce zaměstnanců. Je-li v zemi aktivní další obchodní činnost, zvyšuje se počet zemských zástupců o dalšího člena, je-li tam zaměstnáno alespoň 100 zaměstnanců. V zemích se společností s více než 10.000 zaměstnanci zastupuje zaměstnance dodatečný člen přímo v místě. Na každých dalších 10.000 zaměstnanců nebo jejich část je vyslán a zvolen vždy další člen. Z Německa je vysláno 12 členů.
- (3) Zástupci zaměstnavatelů musí být zaměstnavatelé koncernu Deutsche Bahn AG.
- (4) Nejsou stanoveni žádní náhradní členové.

**Druhý odstavec**  
**Orgány ERZ a členství v ERZ**

**§ 3 Orgány ERZ**

- (1) ERZ sestává ze svých členů.
- (2) Orgány ERZ jsou:
  - a. prezidium (§ 5),
  - b. vedoucí výbor (§ 6),
  - c. odborné výbory (§ 7) a
  - d. členové ERZ (valné shromáždění ERZ).

**§ 4 Volba a vyslání členů**

- (1) Volba, vyslání a doba trvání mandátu členů ERZ se řídí národními ustanoveními každé vysílací země.
- (2) Příslušní zemští zástupci jsou do valného shromáždění ERZ vysíláni nebo voleni v souladu s nařízeními své země původu. Současně disponují jedním místem v příslušném odborném výboru. Bližší podrobnosti se řídí jednacím řádem ERZ.
- (3) Až do ustavující schůze ERZ náleží podle této dohody všem současným členům ERZ a zástupcům zaměstnavatelů bývalé ERZ ARRIVA přechodný mandát.

### **Třetí odstavec**

#### **Vedení**

#### **§ 5 Předseda, zástupce předsedy, prezidium**

- (1) ERZ volí ze svého středu jednoho předsedu a tři zástupce.
- (2) Ti tvoří společně prezidium a řídí běžné obchody.

#### **§ 6 Vedoucí výbor**

- (1) ERZ určí ze svého středu vedoucí výbor, ke kterému patří vedle prezidia další členové. Další členové vedoucího výboru jsou navrženi odbornými výbory a voleni ERZ.
- (2) Vedoucí výbor zasedá dle potřeby, minimálně však dvakrát ročně.

#### **§ 7 Odborné výbory**

- (1) Odborné výbory se tvoří pro následující obchodní činnosti:
  - a. odborný výbor DB Arriva/místní doprava,
  - b. odborný výbor DB Schenker Rail a
  - c. odborný výbor DB Schenker Logistics.

V případě potřeby lze po dohodě s ústředním vedením vytvořit další odborné výbory.

- (2) ERZ může na odborné výbory přenášet úlohy k samostatnému vyřízení.
- (3) Odborné výbory jsou oprávněny zvat na svá zasedání odborné znalce za účelem poradenství. Tyto osoby požívají při vnímání své činnosti ochranu a bezpečnost v souladu s nařízeními pro členy ERZ podle této dohody.
- (4) Odborné výbory zasedají minimálně dvakrát ročně, navíc dle potřeby po dohodě s vedoucím výborem. Bližší podrobnosti určuje jednací řád s následujícím minimálním obsahem:
  - a. Programy zasedání jsou včas před zasedáním dojednány mezi mluvčím odborného výboru a vedoucím výborem.
  - b. Zasedání se musí účastnit zástupce ústředního vedení z oboru obchodní činnosti a zmocněnec vedoucího výboru. Účast ústředního vedení slouží informaci a konzultaci k určitým bodům programu zasedání.

- c. Výsledky práce odborného výboru se sdělují vedoucímu výboru prostřednictvím zastoupení ERZ bezprostředně po zasedání.
  - d. Na zasedáních platí pracovní jazyky němčina a angličtina. V případě potřeby se tlumočí do dalších jazyků.
- (5) Mluvčí příslušných odborných výborů pravidelně informují valné shromáždění ERZ o činnostech svého výboru.
  - (6) Sporné případy týkající se řádného provedení informování a projednání v odborných výborech a o pozvánkách na zasedání spolu řeší zástupce ústředního vedení a prezidium ERZ.
- 

## **§ 8 Zastoupení**

- (1) Vedoucí výbor je ve své činnosti podporován zastoupením společnosti. Zastoupení společnosti řídí jednatel podle pokynů vedoucího výboru. Nezbytné personální vybavení spolu dojednávají ústřední vedení a prezidium.
- (2) Sídlo zastoupení se nachází v sídle ústředního vedení.
- (3) Ústřední vedení zajišťuje, aby byly podklady k jednání ze strany zaměstnavatelů předloženy prostřednictvím zastoupení příslušnému orgánu ERZ. Vedoucí výbor informuje ústřední vedení prostřednictvím zastoupení v návaznosti na zasedání odborných výborů, jakož i valného shromáždění ERZ, o jednání o předložených tématech. Pokud byla předloha ústředním vedením předložena odbornému výboru k projednání, pak platí jeho účast jako účast valného shromáždění ERZ, pokud vedoucí výbor ERZ neinformuje ústřední vedení ve lhůtě 14 dní po projednání v odborném výboru o nutnosti dodatečného projednání valným shromážděním ERZ.

## Čtvrtý odstavec

### Pravomoci a práva na spoluúčast

#### § 9 Zásady informování a projednání, práva na spoluúčast

- (1) Valné shromáždění ERZ se setkává jednou ročně na řádném zasedání. Považuje-li vedoucí výbor za nezbytné další řádné zasedání, může ho nařídit. Další mimořádná zasedání může vedoucí výbor stanovit pouze po dohodě s ústředním vedením.
- (2) Na zasedáních valného shromáždění ERZ platí pracovní jazyky němčina a angličtina. V případě potřeby se tlumočí do dalších jazyků.
- (3) Zasedání valného shromáždění ERZ trvají zpravidla tři dny, včetně příjezdu a odjezdu. Druhý den zasedání valného shromáždění ERZ se má konat informování a projednání v souladu s § 29 zákona o radách zaměstnanců (EBRG), které vykonává ústřední vedení.
- (4) Program informování valného shromáždění ERZ a projednání s ním prostřednictvím ústředního vedení je dohodnut včas před zasedáním mezi ústředním vedením a vedoucím výborem.
- (5) Ústřední vedení zajišťuje, aby byly podklady a informace nezbytné pro toto projednání a informování předloženy včas a kompletně v německém a anglickém jazyce. Překlady do dalších jazyků budou pořízeny po dohodě s ústředním vedením a vedoucím výborem. Totéž platí pro tlumočení jazyků, v nichž probíhá zasedání.
- (6) Předseda ERZ může na zasedání valného shromáždění ERZ pozvat hosty, přičemž o tom předem informuje ústřední vedení.
- (7) Informování musí proběhnout ze strany ústředního vedení včas a úplně, aby členové valného shromáždění ERZ mohli na tomto základě provést přiměřené a věcné projednání věci a aby projednávané body valného shromáždění ERZ mohly být zohledněny při rozhodování ústředního vedení.
- (8) V případě odlišnosti názorů o způsobu informování a projednání o dohodnutých bodech zasedání mezi valným shromážděním ERZ a ústředním vedením musí být valné shromáždění ERZ během jednoho měsíce opětovně písemně informováno o příslušných bodech zasedání. Rozhodne-li vedoucí výbor, že je na základě předložených podkladů nezbytné dodatečné zasedání ERZ, může k němu po dohodě s ústředním vedením vyzvat.
- (9) Nařízení o zásadách informování a projednání platí i pro účast odborných výborů.

## **§ 10 Předmět informování a projednání**

- (1) ERZ musí být ústředním vedením informována v případech odst. 3 a 4, budou-li plánovaným opatřením postiženy alespoň dva provozy společnosti Deutsche Bahn AG či řízený podnik ve dvou různých zemích dle § 1 odst. 1.
- (2) V rámci důvěryhodné spolupráce informuje ústřední vedení ERZ bezodkladně o rozhodnutích ústředního vedení, v důsledku kterých dojde v zemi ve smyslu § 1 odst. 1 k okolnostem, jež mají značné dopady na zájmy zaměstnanců v této zemi. Totéž platí pro informování a projednání příslušného odborného výboru. Neplatí to pro rozhodnutí ústředního vedení, jejichž důsledky se dotýkají pouze zájmů pracovníků, kteří spadají pod oblast platnosti německého zákona o organizaci pracovních vztahů v podniku (Betriebsverfassungsgesetz). Práva a povinnosti zastoupení zaměstnanců na národní úrovni nejsou účastí ERZ dotčeny.
- (3) Záležitosti, o nichž musí ústřední vedení informovat ERZ a projednat je s ní, vyplývají zejména z §§ 29 a 30 zákona o radách zaměstnanců (EBRG).
- (4) Informování a projednání probíhá i v případě dalších důležitých a relevantních témat, jež jsou založena na rozhodnutích ústředního vedení. Sem patří kromě jiného:
  - nákup a prodej podniků a částí podniků,
  - zásady personální politiky,
  - zásady ochrany práce,
  - zásady vzdělávání a dalšího vzdělávání a
  - zásady rovného postavení žen a mužů.

## **§ 11 Zachování tajemství, důvěrnost**

Členové ERZ musí přísně důvěrně zacházet s provozním a obchodním tajemstvím, které jim bylo svěřeno v důsledku jejich činnosti, jakož i se všemi okolnostmi, jež ústřední vedení výslovně označilo za podléhající utajení. Totéž platí i po ukončení působení v jejich pozici a po ukončení jejich pracovního poměru. Výjimky platí pro případy vzájemné komunikace členů ERZ a komunikace členů ERZ s místními zástupci zaměstnanců provozů nebo podniků, dle této dohody, o obsahu informování a výsledcích projednání, jakož i s vybranými a k mlčenlivosti zavázanými odbornými znalci, pokud nebyly okolnosti výslovně označeny jako podléhající utajení.

## **Pátý odstavec**

### **Jiná ustanovení**

#### **§ 12 Právní postavení a ochrana nositelů mandátu a členů výborů**

- (1) Členové ERZ požívají při vnímání svých úkolů ochranu a bezpečnost podle právních předpisů předepsaných pro zástupce zaměstnanců ERZ v dané zemi, v níž jsou zaměstnáni. Členové ERZ nesmí být kvůli svému mandátu upřednostněni ani znevýhodněni. Ústřední vedení informuje vedoucí výbor včas a s uvedením důvodů o zamýšleném rozvázání pracovního poměru nebo jiných pracovně právních opatřeních, které se dotýkají člena ERZ.
- (2) Pro plnění svých úkolů jsou členové ERZ osvobozeni v souladu s národními právními předpisy od své pracovní činnosti za současného pokračování vyplácení příjmu; minimálně však musí být proplacen pracovní čas, který připadá na účast na plánovaných zasedáních, včetně doby přípravy či následné dokončení, či jiné činnosti dle této dohody.
- (3) Pro vykonávání své činnosti musí mít členové ERZ vhodné prostory s přístupem k médiím a telekomunikačním technologiím běžně používaným v příslušném podniku (telefon, fax, PC, internet, intranet). Je nutné, aby používání médií a telekomunikačních technologií probíhalo důvěrně.
- (4) Všem členům ERZ je umožněn přístup k jazykovým kurzům v německém a anglickém jazyce. Náklady na jazykové kurzy nese po schválení ústřední vedení. Členové ERZ jsou během účasti na jazykových kurzech osvobozeni od své pracovní činnosti bez snížení odměny za práci.
- (5) Členové vedoucího výboru a jeho pověřené osoby mají po dohodě s ústředním vedením přístupové právo ke všem podnikům a dceřiným společnostem společnosti DB AG.

#### **§ 13 Počátek platnosti, výpověď, přizpůsobení, přechodná ustanovení**

- (1) Dohoda vstupuje v platnost podepsáním a každá smluvní strana ji může vypovědět ve lhůtě šesti měsíců, nejdříve však po uplynutí jednoho roku od podpisu dohody s účinností výpovědi ke konci roku. Výpověď musí mít písemnou formu.
- (2) V případě výpovědi platí dohoda i nadále, dokud se smluvní strany nedohodnou na uzavření nové dohody. Na straně zaměstnanců jedná ERZ, která má na základě této dohody mandát.
- (3) V případě podstatných strukturálních změn v koncernu Deutsche Bahn zahájí smluvní strany jednání o přizpůsobení této dohody. Jinak platí § 37 zákona o radách zaměstnanců (EBRG).



#### § 14 Závěrečná ustanovení

- (1) Pro urovnání sporů, které vzniknou ve spojení s touto dohodou nebo v důsledku této dohody, budou vedeny mezi vedoucím výborem a ústředním vedením rozhovory s vážnou snahou o shodu.
- (2) Tato dohoda bude přeložena do všech nezbytných místních jazyků v souladu s rozsahem své platnosti. Rozhodující je německé znění této dohody.
- (3) Pokud tato dohoda nečiní žádná speciálnější nařízení či žádná nařízení, platí doplňkově německý zákon o radách zaměstnanců (EBRG) vždy v platném znění. Toto neplatí, odkazuje-li se na národní právní předpisy anebo zvyklosti. V tomto případě jsou rozhodující národní zákony vždy v platném znění.
- (4) Právní spory, které vzniknou ve spojení s touto dohodou, se řídí s výjimkou odst. 3 věty 2 německým právem. Soudní příslušností je sídlo ústředního vedení.
- (5) Pokud některá z klauzulí této dohody pozbyde platnosti, zůstávají tímto ostatní ustanovení této dohody nedotčena. Neprávoplatné klauzule budou nahrazeny nařízením, které se nejvíce blíží požadovanému cíli nařízení a odpovídá přitom vůli obou smluvních stran.
- (6) Neexistují žádné vedlejší domluvy. Změny nebo doplnění této dohody, včetně těchto ustanovení, vyžadují ke své účinnosti písemnou formu.
- (7) Podpisem této dohody pozbývá platnosti dohoda o vedení společnosti a pravomocech evropské rady zaměstnanců v koncernu DB z 19. července 2006. Nařízení § 4 odst. 3 této dohody tím zůstává nedotčeno.

Berlin, 21.03.2012

Hr. Weber

Hr. Kirchheim

Hr. Fritz

Hr. Vögele

Hr. van Oort

-----  
Podpis centrálního vedení

-----  
Podpis ERZ